

## Porównanie tłumaczeń Marka 14:48

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                     |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A odpowiadawszy Jezus powiedział im jak na bandytę wyszliście z mieczami i kijami ująć Mnie                               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Wtedy Jezus odezwał się i powiedział im: Wyszliście jak na zbójcę, z mieczami i kijami, aby Mnie schwytać.* <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I odpowiadając Jezus powiedział im: <b>Jak na rozbójnika wyszliście z mieczami i kijami ująć mnie?</b>                    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | A odpowiadawszy Jezus powiedział im jak na bandytę wyszliście z mieczami i kijami ująć Mnie                               |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Jezus zaś zwrócił się do nich ze słowami: Wyszliście jak po zbójcę, z mieczami i kijami, aby Mnie uwięzić.                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Jezus zaś powiedział do nich: Wyszliście jak na bandytę z mieczami i kijami, aby mnie schwytać.                           |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A Jezus odpowiadając rzekł im: <b>Jako na zbójcę wyszliście z mieczami i z kijami, abyście mię pojмали.</b>               |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A Jezus odpowiadawszy, rzekł im: Jakoby na zbójcę wyszliście z mieczmi i z kijmi poimać mię?                              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | A Jezus zwrócił się i rzekł do nich: Wyszliście z mieczami i kijami, jak na zbójcę, żeby Mnie pojmać.                     |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A Jezus odezwał się i rzekł do nich: <b>Jak na zbójcę wyszliście z mieczami i kijami, aby mnie pochwycić.</b>             |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Wtedy Jezus powiedział do nich: Jak po przestępcę przyszlście z mieczami i kijami, żeby Mnie pojmać.                      |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Rzekł do nich Jezus: „Wyszliście z mieczami i kijami jak po przestępcę, żeby Mnie pojmać.                                 |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Jezus odezwawszy się, rzekł do nich: „ <b>To jak na bandytę wybraliście się z mieczami i kijami, aby mnie ująć?</b>       |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | A Jezus odpowiadawszy rzekł im: <b>Jakoby na zbójcę wyszliście z mieczmi, i z kijmi pojmać mię?</b>                       |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | I powiedział do nich Jezus: - Wyszliście jak na rozbójnika z mieczami i kijami, aby Mnie pochwycić.                       |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ                         | Ісус сказав їм у відповідь: <b>Ви вийшли зі зброєю і</b>                                                                  |

<sup>1)</sup> Lub: uwięzić.

|         |                     |                                         |                                                                                                                     |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Рафаїла Турконяка                       | колами, наче проти розбійника, щоб мене схопити.                                                                    |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | I odróżniwszy się Iesus rzekł im: Tak jak na zbójcę wyszliście wspólnie z mieczami i drewnami dla razem wziąć mnie. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Zaś Jezus odpowiadając, rzekł im: Wyszliście jak na zbójcę z mieczami i kijami, aby mnie pojmać?                    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua zwrócił się do nich: "Więc wyszliście mnie pojmać z mieczami i kijami, tak jakbym był przywódcą buntu?       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Lecz na to Jezus rzekł do nich: "Wyszliście z mieczami i pałkami jak na zabójcę, by mnie pojmać?                    |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | —Czy jestem jakimś groźnym przestępcą, że przyszliście po Mnie aż tak uzbrojeni?—zapytał Jezus.                     |